



TANTÁRGYI ADATLAP

Tolmácsolási alapismeretek

BMEGT60S116

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Tolmácsolási alapismeretek

Azonosító

BMEGT60S116

A tantárgy jellege

kontakórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	1
Gyakorlat	0
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés
(minőségértékelés)

típusa

vizsgaérdemjegy

Kreditszám

2

Tantárgyfelelős

Neve *Beosztása* *Email címe*

Németh Anikó nyelvtanár nemeth.aniko@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

www.tfk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar-HU

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Szak: Nemzetközi két idegennyelvű konferenciatolmács 2021/22/1 félévtől

Tantárgy szerepe: **Kötelező**

Ajánlott félév: **1**

Közvetlen előkövetelmények

Erős none

Gyenge none

Párhuzamos none

Kizáró feltételek none

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2021.11.24.) az 581046/15/2021 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2021.11.24-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tantárgy célkitűzése a nyelvi szakembereknek készülő hallgatók kulturális ismereteinek bővítése minden munkanyelvükön, beleértve az anyanyelvet is. Tolmácsolás során rendkívül fontos, hogy az elhangzó kulturális, politikai, gazdasági, európai uniós stb. ismeretek egyik nyelvről-másik nyelvre történő tolmácsolás során a hiányos ismeretek ne vonják el az erőforrásokat a tolmácsolástól. Minél tájékozottabb a tolmács, annál kevesebb erőforrása megy el tolmácsolás közben egy adott információ feldolgozására/megértésére. Jelen tantárgy célja tehát az erőforrásokkal történő gazdálkodás optimalizálása.

Tanulmányi eredmények

Tudás

- A hallgatók széles körű kulturális, civilizációs, gazdasági, politika, európai uniós stb. ismerettel rendelkeznek munkanyelveiken, beleértve a magyart is
- Megbízható hírforrások alapján követik és ismerik a kurrens eseményeket

Képesség

- erős háttértudásukra támaszkodva a hallgatók képesek arra, hogy a tolmácsolás során működő megosztott figyelmet megfelelően gyakorolják
- a hallgatók képesek arra, hogy háttértudásukra támaszkodva megfelelően gazdálkodjanak a tolmácsoláshoz szükséges erőforrásokkal tolmácsolás közben. Ezt a folyamatot képesek megtámogatni célzott felkészüléssel az adott tolmácsolási esemény előtt

Attitűd

- a hallgatók nyitottak a világ eseményeire, érdeklődnek a kulturális, politikai, gazdasági folyamatok iránt
- jellemzi őket a szakmához szükséges nyitottság és intellektuális kíváncsiság

Önállóság és felelősség

- felelősséget vállalnak saját teljesítményükért
- megfelelő módon felkészülnek az órai feladatokra, önállóan végrehajtandó feladataikat autonóm módon elvégzik, teljesítményükre megfelelően reflektálnak

Oktatásmódszertan

Az oktatás módszertanának alapját az információkeresés adja. A szakma elsajátítását elméletben segítő kompetenciamodell egyik központi eleme az információkeresési kompetencia. A kurzus módszertanában szerepel tehát minden olyan elem, amely ennek a konkrét kompetenciának az elsajátítását szolgálja: információk keresése, szelektálása, kritikus gondolkodásmód kialakítása, információk rendszerezése, lényeglátás, elemzőképesség.

Tanulástámogató anyagok

- EMT Expert Group (2009): Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication
- PACTE (2005): Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues. Meta 50 (2). 609–619.
- 2006/962/EK. Az Európai Parlament és a Tanács ajánlása (2006. december 18.) az egész életen át tartó tanuláshoz szükséges kulcskompetenciákról. In: Az Európai Unió Hivatalos Lapja. L 394. 10–18. (2006.12.30.)
-
- https://www.academia.edu/37491904/Interpretation_Techniques_and_Exercises
-
- https://www.researchgate.net/publication/321761485_DEVELOPING_INTERPRETING_SKILLS_IN_UNDERGRADUATE_STUDE

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

A vizsgaérdemjegyet teljes egészében az évközi teljesítmény alapján állapítjuk meg, az így szerzett érdemjegy a vizsgaidőszakban tett írásbeli vizsgával javítható

Teljesítményértékelési módszerek

A számonkérés rendszeres, folyamatos, előre kiadott feladatok teljesítésével. A házi feladatok határidőre történő teljesítése (felkészülés előre megadott témából, glosszárium készítése, 1 alkalommal 30 perces előadás tartása, rendszeres szóbeli beszámoló hazai és nemzetközi aktualitásokról).

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- órai munka: 30%
- Moodle-ba és közösen kialakított glosszáriumba feltöltött szólista: 30%
- adott témában kiselőadás tartása: 20%
- Moodle teszt megírása: 20%

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

- évközi tanulmányi teljesítményértékelések teljes beszámítása : 100%

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

A kiadott házi feladatok 80%-ának teljesítése.

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	90% felett
Jeles	87,5–90%
Jó	75–87%
Közepes	62–74,5%
Elégséges	50–61,5%
Elégtelen	50% alatt

Javítás és pótlás

TVSZ szerint

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a tanórákon	14
kiadott házi feladat elkészítése	18
kijelölt tananyag önálló elsajátítása	28

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőt véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021.11.08-án. Érvényes 2021.11.08-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

Előadások témái

További oktatók

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Külső tanszék vezetője hagyja jóvá.